

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Una situación especial]

O. G.

“Estamos haciendo un esfuerzo para entender lo que ocurre” allí, “es una situación difícil de entender, no por nosotros, sino a nivel global”, dijo.

*Puntuar
de otra
forma*

(O. G.: "España supera...". *El País*, 21.03.20, p. 20).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios. Copiamos ambas versiones (la original primero):

“Estamos haciendo un esfuerzo para entender lo que ocurre” allí, “es una situación difícil de entender, no por nosotros, sino a nivel global”, dijo.

“Estamos haciendo un esfuerzo para entender lo que ocurre [allí][:] es una situación difícil de entender no por nosotros, sino a nivel global”, dijo.

1) Utilizamos los corchetes para encerrar “allí”, con lo que el par de comillas cercanas resulta innecesario. Copiamos ambas versiones:

“Estamos haciendo un esfuerzo para entender lo que ocurre” allí, “es una situación difícil de entender, no por nosotros, sino a nivel global”, dijo.

“Estamos haciendo un esfuerzo para entender lo que ocurre **[allí]**: es una situación difícil de entender no por nosotros, sino a nivel global”, dijo.

Según la normativa, “se emplean los corchetes para aislar, cuando se cita un texto ajeno entre comillas, los comentarios y aclaraciones de quien está reproduciendo la cita” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 371).

2) Sustituimos, por dos puntos (valor causal), la coma posterior a *allí*. Copiamos ambas versiones:

“Estamos haciendo un esfuerzo para entender lo que ocurre”
allí, “es una situación difícil de entender, no por nosotros, sino a nivel global”, dijo.

“Estamos haciendo un esfuerzo para entender lo que ocurre
[allí][:] es una situación difícil de entender no por nosotros, sino a nivel global”, dijo.

Los dos puntos, según la normativa, “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, las de causa-efecto (*Ortografía...* 2010: 360-361). Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (ejemplo de la *Ortografía de la lengua española* 1999: 65). Por ello, podemos sustituir los dos puntos por una conjunción causal: “*Estamos haciendo un esfuerzo para entender lo que ocurre [allí], ya que es una situación difícil de entender no por nosotros, sino a nivel global*”, dijo.

3) Suprimimos la coma previa a *no*. Copiamos ambas versiones:

... es una situación difícil de entender*, no por nosotros, **sino** a nivel global.

... es una situación difícil de entender **no** por nosotros, **sino** a nivel global.

Según la normativa, “tampoco deben separarse con coma del verbo ni el atributo ni los complementos antes mencionados [directo, indirecto, predicativo, de régimen y agente] cuando estén integrados en una estructura contrastiva del tipo *no...*, *sino...*”. Por ejemplo: *Ahora serías no un rey desterrado, sino un rey secreto libre de traiciones, de conjuras y de intrigas; Se dispuso a encarar no ya una batalla, sino una guerra a muerte (Ortografía... 2010: 315).*

Para terminar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

“Estamos haciendo un esfuerzo para entender lo que ocurre” allí, “es una situación difícil de entender, no por nosotros, sino a nivel global”, dijo.

“Estamos haciendo un esfuerzo para entender lo que ocurre [allí]: es una situación difícil de entender no por nosotros, sino a nivel global”, dijo.

MÁS EJEMPLOS

“En general la vida no ha cambiado mucho, se ve menos gente por la calle, pero más en los bosques” que rodean la ciudad.

(B. D.: "La excepción sueca ante el virus". *El País*, 04.04.20, p. 31).

“En general la vida no ha cambiado mucho[:] se ve menos gente por la calle, pero más en los bosques [**que rodean la ciudad**]”.

En un mes, los investigadores han interceptado seis contenedores que escondían en su interior la droga mediante la técnica del “gancho ciego” [la droga se camufla entre mercancía legal gracias a sobornos a operarios en los puertos de origen y de destino].

(C. V.: "Incautados en Valencia...". *El País*, 20.06.20, p. 16).

En un mes, los investigadores han interceptado seis contenedores que escondían en su interior la droga mediante la técnica del “gancho ciego” (la droga se camufla entre mercancía legal gracias a sobornos a operarios en los puertos de origen y de destino).

“Está claro que no es un político al uso, sino un *outsider*” ese mundo, describe el diputado Pablo Arangüena, portavoz de PSdeG.

(S. R. P.: "Gonzalo Caballero...". *El País*, 04.07.20, p. 17).

“Está claro que no es un político al uso, sino un *outsider* [en ese mundo]”, describe el diputado Pablo Arangüena, portavoz de PSdeG.

